

《中国女孩》：西班牙华人社会融入的现状与困境 ——基于恩泽格尔四维度移民融入模型的视角

张天翔, 李龙翔*

吉林外国语大学, 吉林 长春 130117

摘要： 2023年, 西班牙导演阿兰查拍摄了一部名为《中国女孩》的电影, 聚焦于当地华人移民社会融入的现状与困境, 深刻剖析了一代和二代移民之间的代际差异, 引发了许多观众的讨论与思考。本文从恩泽格尔的四维度融入模型出发, 以影片中华人群体的社会融入问题为落脚点, 对其在西班牙社会经济、政治、文化中的融入程度, 以及西班牙主体社会对华人移民的接纳性进行分析。

关键词： 西班牙电影; 社会融入; 《中国女孩》

"Chinese Girl": the Current Situation and Dilemma of Chinese Social Integration in Spain—Based on the Perspective of Enzegel's Four-Dimensional Immigrant Integration Model

Zhang Tianxiang, Li Longxiang *

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract : In 2023, Spanish director Alan Cha shot a film called "Chinese Girl", focusing on the status quo and dilemma of social integration of local Chinese immigrants, deeply analyzed the generational differences between the first and second generation immigrants, and triggered many audiences' discussion and reflection. Starting from Nzege's four-dimensional integration model and focusing on the social integration of Chinese groups in the film, this paper analyzes the degree of their integration in Spanish social economy, politics and culture, as well as the acceptance of Chinese immigrants in Spanish main body society.

Keywords : Spanish film; social integration; "Chinese Girl"

华人移居西班牙已有较长历史, 在1973年我国与西班牙建立外交关系后, 浙江青田人陈迪光成为持签证正式移居西班牙的第一人, 自此, 打开了华人移居西班牙的通道。^[1] 在20世纪80年代, 有大批的华人从印支三国、中国大陆及港台地区涌入西班牙谋生, 到90年代初, 西班牙的华人总数已接近一万人。^[2] 而截至2021年, 华人群体在近30年间增长了近37倍, 成为当地“年轻而富有活力”的移民群体之一。^[3] 随着当地社群的逐步发展, 西班牙华人已经形成了相对稳定的聚居地, 但与当地社会始终处于一种低浓度的弱关系状态, 没有真正成为参与该国发展的有形推力。电影是一门集合了视觉与听觉要素的现代艺术, 人们可以透过叙事结构、角色塑造、画面用色、精神分析等多个角度, 对电影作出不同的解读。^[4] 透过电影《中国女孩》, 可以从中洞悉到西班牙主流社会对华人移民群体的态度以及华人移民二代对融入当地社会的渴望。因此, 本文结合四维度移民融入模型, 分析电影中中华人的社会融入问题, 为当今的西班牙华人移民更好的融入当地社会建言献策。

一、恩泽格尔四维度移民融入模型

20世纪60年代初期, 美国社会学家米尔顿·戈登提出了“二维度”划分法, 把移民的融入分为结构性和文化性两个维度; 在20世纪末, 荷兰法学家杨格-塔斯在前人研究的基础上进一步提出了“三维度”模型, 把移民融入分为结构性、社会文化性和政治合法性融入; 后来, 以荷兰社会学家恩泽格尔为代表的学者们又进

一步发展出了“四维度”移民融入模型, 即社会经济融入、社会政治融入、社会文化融入以及主体社会对移民的接纳程度; 相较于前两种分类模型, 恩泽格尔等人意识到了移民的融入不仅仅是移民个体或群体自身对于流入地社会的同化与适应, 同时也包含着流入地社会自身在面对移民群体时发生的变化。^[5] 而国内以梁波为代表的学者提出了一系列例如收入水平、选举权利、语言学习和社区交往等指标用来具体衡量移民群体对主体社会的融入程度。

基金项目: 吉林省大学生创新训练计划项目: 西班牙语影视作品中的华人形象 (编号: 202410964031)。

作者简介: 张天翔 (2004-), 吉林外国语大学本科在读, 研究方向: 西语世界华侨华人;

通讯作者: 李龙翔 (1995-), 吉林外国语大学助教, 硕士, 研究方向: 西语世界华侨华人。

二、《中国女孩》：西班牙华人移民的艺术反映

电影《中国女孩》(*Chinas*) 上映于2023年,是由西班牙导演阿兰查·埃切瓦利亚(Arantxa Echevarría)执导的剧情片,影片围绕着露西亚(Lucía)、姐姐克劳迪娅(Claudia)和被当地夫妇收养的华人香(Xiang)三位华裔女孩展开,讲述了以穗(Shui)为代表的华人移民一代和二代之间的差异,真实的刻画了西班牙华一代的生活现状和传统观念,同时也描绘了华二代对社会融入和身份认同的探索,反映了年轻一代的向往和挣扎。

该电影一经上映便收获了激烈反响,在第38届戈雅电影节(2024)中获得了包括最佳新人男演员、最佳新人女演员和最佳原创歌曲在内的四项提名;在西班牙演员工会奖中,胡陈臻、叶心怡和季叶菊三位华人主演分别获得了三项大奖;在第79届电影作家圈奖(2024)中更是一举获得四项提名和两项获奖。由此可见,这部电影不仅得到了行业内外的认可,也激起了许多观众的讨论和思考,这些和电影本身所蕴含的情感纽带、现实映射和文化内核是分不开的。电影所反映出的家庭矛盾、文化碰撞以及移民家庭的社会融入既是复杂的,又是现实的。

三、西班牙华人的社会融入

结合恩泽格尔“四维度”移民社会融入模型和国内梁波等学者的研究,本文选取了一些具有代表性的指标来作为本研究中社会融入水平的衡量标准。考虑到影片的局限性、话题敏感性和导演可能存在的偏好性等种种因素,《中国女孩》这部电影并未体现露西亚一家的政治融入。因此,本文主要从“社会经济融入”、“社会文化融入”和“主体社会的接纳程度”三个方面展开。

(一) 社会经济融入

1. 露西亚一家以做生意为生的较低收入水平

(1) 较差的生活环境

露西亚的妈妈穗经营着一家小卖部,以售卖食品、日用品以及杂物为生。在影片的前半段,露西亚的好朋友想去其家中做客,在她看来,露西亚的家中有着寿司、春卷和米饭等美味的食物,而露西亚对她的回应则是:“你不知道我的家中有多臭,即使用世界上最好的肥皂也无法清理干净。”露西亚一家在店铺二楼的生活区域只有一个客厅和两个卧室,灯光昏暗、家具老旧,姐姐克劳迪娅和妹妹露西亚也只能同住在一个房间中。

(2) 对额外需求的克制

在露西亚即将过十岁生日时,穗提出想让她把朋友带到家里庆祝,而她对此有些不满,因为自己的朋友们都是在游乐园或者汉堡王过生日的,穗生气的说:“你以为我们家里很有钱啊,别给我东想西想了。”之后,爸爸也教训到,“你看我们店里生意这么差,你就好好做作业吧。”

在得知妹妹要上游泳课之后,姐姐立刻回应到,“爸妈他们会批评你的,他们只会觉得那是浪费钱”。紧接着得知课程是免费的之后,姐姐才松了口气,并且帮助露西亚在自家店铺内“偷拿”了一件泳衣。穗在提起其他在西班牙的华人时也谈到,“其他中国

人要房有房、要车有车,而我们什么也没有。”

而同为华人的香,自幼就被西班牙父母收养。她的家中有着崭新的家具、各种艺术画作和宽敞的空间,甚至还拥有一台只属于自己的笔记本电脑。在香刚刚转学后,香的父母为了让她更好的适应新环境和她的西班牙身份,不惜请来心理医生长期诊断和陪伴;妈妈苏(Sol)担心香融入不了新学校的环境,主动向女儿提出“要不要上芭蕾舞课?你可以看看学校里的各种课外活动”等等。

总而言之,露西亚的家庭经济状况并不乐观,她想做的许多事情都受制于经济条件无法实现,而在西班牙同龄人的家庭状况比较之下,露西亚一家的收入则显得更为糟糕。

2. 穗作为华人商铺老板的较低职业地位

影片中的穗并没有收获当地人的尊重。在一次接待西班牙年轻顾客时,穗被她们嘲笑“你听得懂我们在说什么吗,你是聋了吗?”;穗发现她们在偷东西,便在她们即将出门时进行阻拦,劝说她们付钱,声称如果不付钱的话自己就要报警;而小偷们不以为意,围在穗的身边嘲讽到“你连西班牙语都不会,怎么叫警察?”;接着,小偷们不顾劝阻破坏店内物品、恶意推拦、抢劫钱财,在同伴的欢呼声中把啤酒倒在穗的头上,在挑衅和谩骂中走出店门,最后逃之夭夭。这群小偷走后,店铺内的西班牙人从货架后走出,看了一眼狼狈的穗也径直地出了门。由此可见,穗作为一名华人店铺的老板并不被当地人平等地看待,甚至会出现歧视现象,有着较低的职业地位和社会尊重程度。

(二) 社会文化融入

1. 露西亚一家对西班牙文化的较低感知度

(1) 父母所具备较低的语言能力

在电影中,露西亚的父母已经来西班牙20余年,但却不会发舌颤音“R”,多次把例如 Reir、Pero 和 Robar 等单词错读成 Leir、Pelo 和 Lobar;克劳迪娅也形容爸爸“在这大半辈子了,连句‘你好(Hola)’也不会讲”;在穗与母亲视频通话谈及到自己的女儿时,穗同样提到“小柔非要让我叫她 Claudia(克劳迪娅),什么破名字,我说都不会说。”

而在许多场合下,父母需要女儿在西班牙语方面的帮助,例如在穗接待当地顾客时,让女儿去告诉他物品在哪里;父母在和姐姐争吵时,父亲禁止克劳迪娅说西班牙语,并且因听不懂姐姐说的外语,需要妹妹翻译成中文“转述”给父母;在露西亚邀请朋友来家里做客时,爸爸想询问她的家庭状况,却听不懂她的西班牙语回应,需要露西亚帮忙翻译。语言是文化的一种表达方式,语言中的词汇、语法结构、语用规则等都承载着特定文化的思维方式和表达习惯。^[6]露西亚的父母不会说西语这一现象反映了大部分一代华人的困境,他们移民的主要目的是赚钱,西语也多从生活和工作中积累学来,仅限于工作场景中使用,且没有深入学习的兴趣。

(2) 父母对西班牙传统习俗的排斥

露西亚的父母有着较强的文化排斥反应情绪,这种人往往将外文化知觉成文化威胁。^[7]影片中,尽管穗的店铺内挂上了圣诞节的装饰品,露西亚的家中却没有任何与“圣诞节”相关的物品,家门上依旧倒贴着福字。同时穗对“三王节”^①这一名字的认识,也仅仅来自于店铺内售卖有关三王节的玩具,并且不了解其习

俗，在露西亚的朋友阿玛娅（Amaya）的劝说下，穗依旧拒绝为露西亚“送信给三王”，最后，阿玛娅亲自为露西亚买了礼物，留给穗之后，她仍是没有给露西亚，因为她认为华人不过三王节，春节给过露西亚红包，且她成绩也不好，不能再给她礼物。

（3）露西亚一家积极参加中国传统节日活动

在影片的最后，露西亚和克劳迪娅参加了当地唐人街的春节舞龙活动，露西亚身穿金色太极服在队伍中舞龙尾，克劳迪娅则身着红色衣服去跳扇子舞。眼见自己即将掉队，露西亚中断了与阿玛娅的谈话，兴致勃勃地跟上队伍，进入到“龙尾”的行列中。而在每年的春节，穗也会按照中国习俗给露西亚一些礼物和红包。这呈现出当地华人对自身文化的高度认同，一定程度上对融入当地社会造成了阻碍。

综上所述，露西亚父母尽管旅居西班牙20余年，但仍是语言能力较低、对西班牙节日习俗文化不甚了解，展现出对接纳该国语言和习俗的抗拒心理，构成了阻碍其社会文化融入的主观动因。

2. 露西亚父母对中国传统理念的坚持

（1）对中国传统生活观念的坚持

影片中，克劳迪娅与父母争吵时，对于父母“叫她每天去店里帮忙”这一要求说到：“我朋友没有一个要做那么多事的”。对此，父母二人的回应是：“你是中国人，和那些西班牙人不一样。”克劳迪娅随后抱怨她每天需要在家里做家务、烧饭、带妹妹这些繁杂的工作，穗在听后反驳到：“这就是你该做的，中国人就是这样子的，每个家庭都是。”爸爸紧接着附和：“我们来这里20多年，这么辛苦都是为了你们获得好的工作，这样等到以后回国可以孝敬我们。”

在穗和母亲视频通话时，母亲提到想让小柔和当地的小王认识一下。穗虽然在表面说“现在找男朋友还太早”，但是私下里还是安排二人见了面，并且询问了小王的年龄、工作、工资和家庭状况等等。在看到女儿穿了稍显暴露的短上衣准备和小王出门时，穗还不忘对女儿进行批评。在学习方面，克劳迪娅因考试成绩没有达到优秀而被父母惩罚，周末不能和同学们一起出门玩，伙伴们对此非常疑惑“你的所有成绩不是都及格了吗？你的爸妈也太死板了。”这些都反映了在中国人心中根深蒂固的传统观念，且并未随着这些华人移民和定居西班牙而减轻或消失。

（2）父母对中国传统饮食的坚持

在露西亚邀请了自己同学来家中过生日时，父母按照中国习俗准备了一些当地人并不习惯的鸡爪、温水和长寿面等等，以至于同学抱怨到：“这是我人生中最糟糕的一天”。在平日生活中，露西亚一家也按照中国的传统饮食习俗生活，不吃汉堡、披萨等快餐。

（三）主体社会的接纳程度

1. 西班牙同龄人对克劳迪娅的疏远

克劳迪娅是中国人这一身份在当地学校里是高度异质的“烙印”，而群体之间的异质性与贫乏的沟通则形成了社会偏见。^[8]她常被男生叫做“Banana”（对黄种人的歧视性称呼）、“Chinita”（意为“中国佬”，是对中国人的歧视性称呼），并且不能很好的融入女生群体。一方面是因为她不了解西班牙年轻人之间的流行活动，不知道其具体内容，因而被同学们嘲笑“这个保守的人什

么都不知道”；另一方面则是因为克劳迪娅的交友观与当地年轻人有着较大差别，他们习以为常的游戏、派对在克劳迪娅看来是一种疯狂和荒诞的行为，正因这种认知偏差，产生了二者进一步的疏离。

2. 西班牙民众对穗的排挤

穗在超市购物时，收银员瓦妮莎（Vanessa）对后续排队的人说：“中国人在这一个柜台排队，其他人去另一个柜台”，面对同在队伍中的西班牙人苏的责问，瓦妮莎平静地回应道：“女士，这样是为了您好，还是说您想在晚饭的饭点才赶回家？”这句话暗含了对当地华人的歧视之意。另外，电影中穗的店铺被西班牙人抢劫勒索的情节也印证了当地人对华人的排斥心理。

四、结论

从社会角度说，电影是社会的一种虚拟或真实的反映，这些反映来源于现实，来源于生活，来源于社会，也是社会的重新构建。^[9]《中国女孩》这部电影隐去了中西两国经济繁荣发展的外衣，将西班牙华人族群的创伤和挣扎毫无保留地呈现给观众，并且用诸多场景再现了华人的社会参与，例如在西班牙华人市场中销售便宜实惠的跨国通话和中文服务的华人电信企业、华人在西班牙以二代移民为目标群体而创办的华文教育等等。^[10]电影中反映出的华一代语言及文化上的低融入水平、华二代在身份认同和中西文化冲突中的焦虑、当地社会对华人的歧视等等，都是真实社会的写照。对于当地华人来说，融入西班牙社会这一道路依旧漫长，仍然需要付出诸多努力：华人群体应当在保留自身文化的前提下，更好地融入当地生活、学习当地习俗，打破文化壁垒、减少当地居民对其负面印象，同时谋求进一步的发展，参与到西班牙社会建设的方方面面，让华人不再是“失语”的族群，以此来促进两国民众良好互动，共同构建多元社会。

注释：①三王节是西班牙的儿童节，每年1月6日举行。在这天，孩子们会写信给三王汇报这一年的表现，而三王则会根据信件给孩子们送去他们想要的礼物。

参考文献

- [1] 李明欢. 西班牙华人社会剖析[J]. 华侨华人历史研究, 2016,(02):10-21.
- [2] 冯存诚, 鲁丽娜. 西欧华人经济概况[J]. 欧洲, 1994,(03):75-76.
- [3] 王子刚. 从数据与量化角度浅析西班牙华人社团发展[J]. 八桂侨刊, 2021,(01):45-55.
- [4] 刘玉婧. 浅谈电影符号学在影片表达上的应用[J]. 今传媒, 2016,24(03):92-93.
- [5] 梁波, 王海英. 国外移民社会融入研究综述[J]. 甘肃行政学院学报, 2010,(02):18-27+126.
- [6] 李伟. 思辨能力培养融入跨文化翻译教学的策略探讨[J]. 湖北开放职业学院学报, 2023,36(03):170-171+174.
- [7] 吴莹, 杨宜音, 赵志裕. 全球化背景下的文化排斥反应[J]. 心理科学进展, 2014,22(04):721-730.
- [8] 孙超群. 过度的羞耻与渐变的对抗：烙印群体何以融入社会[J]. 探索与争鸣, 2024,(02):67-78+178.
- [9] 胡菲. 基于社会学角度的电影发展研究[J]. 安徽科技, 2016,(03):40-41.
- [10] 王子刚. 突破与创新：2008年经济危机后西班牙华人企业的发展策略[J]. 华侨华人历史研究, 2019,(03):49-59.